

СОЦИОЛИНГВИСТИКА

ОТБОР ЮРИДИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ЮРИСТОВ ЯЗЫКУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Н.В. Алонцева

Кафедра английского языка гуманитарных специальностей
Факультет международных отношений
Белорусский государственный университет
ул. Академическая, 25, Минск, Республика Беларусь, 220072

В статье рассмотрены юридические документы, при работе с которыми необходимо использовать иностранный язык.

Ключевые слова: составление документов, юридические документы, профессиональная компетенция.

Интенсивное развитие юридической практики, повышение ее роли в обществе вызвали стойкую тенденцию увеличения количества юридических документов.

Юридический документ можно охарактеризовать как «официальный письменный документ, порождающий определенные юридические последствия, создающий определенные юридические состояния и направленный на регулирование отдельных отношений» [4. С. 330].

Практикующий юрист большую часть своего рабочего времени проводит за составлением различных юридических документов: завещаний, договоров, уставов и т.д. По словам профессора Э.А. Жалинского, юристы тратят на работу с документами от 40 до 70 процентов рабочего времени [5. С. 172]. При работе с документами юристам во многих случаях приходится использовать иностранный язык. Поэтому формирование и развитие умений составления юридических документов на иностранном языке является одной из целей обучения студентов-юристов языку профессионального общения.

Количество юридических документов огромно, и «безграничность является их основной чертой» [6. С. 311]. Вследствие этого важно выяснить, с какими именно документами чаще всего работают юристы, используя при этом иностранный язык, а также какие умения должны быть для этого сформированы.

Логично предположить, что если юрист составляет юридический документ на иностранном языке, то этот документ *предназначается адресату-иностранцу либо будет применяться за рубежом*. Кроме этого, в юридической практике

нередки случаи, когда документ составляется совместно с иностранным юридическим лицом (например, договор купли-продажи между юридическим лицом Российской Федерации и иностранным юридическим лицом), либо совместно с представителем другого государства (например, международные договоры Российской Федерации).

Проведенный анализ юридических документов, а также данные анкетирования юристов, в котором приняли участие 64 специалиста, заняты в различных сферах (в министерстве иностранных дел — около 30%, в адвокатуре и нотариате — 33%, а также работающих юрисконсультами на предприятиях и фирмах различной формы собственности — 37%), позволили нам выделить документы, которые составляются на иностранном языке. Это следующие документы: международный договор, договор (контракт), исковое заявление, а также устав юридического лица. Более подробно остановимся на каждом из вышеперечисленных документов.

1. *Международные договоры* образуют правовую основу межгосударственных отношений, способствуют развитию международного сотрудничества во внешнеэкономической и внешнеполитической сферах. Международные договоры по юридической силе или равны внутренним законам государства, или имеют приоритет над ними (международный договор Российской Федерации согласно ст. 15 Конституции РФ).

Венская конвенция о праве международных договоров 1969 г. определяет договор как соглашение, заключенное в письменной форме и регулируемое международным правом, независимо от того, содержится ли такое соглашение в одном документе, в двух или нескольких связанных между собой документах, а также независимо от его конкретного наименования.

Действующее международное право не устанавливает одного общеобязательного языка для изложения текста международного договора. В историческом прошлом текст договора составлялся на языке, который применялся при переговорах и являлся международным и дипломатическим языком. Преимущества использования одного языка заключались в том, что он не допускал возможности разночтений, вызываемых переводом текста с одного языка на другой. Однако международный договор, составленный на одном языке, создавал односторонние выгоды для тех государств, для которых язык договора являлся также и государственным. Поэтому в настоящее время договоры заключаются на языках договаривающихся сторон, что является проявлением уважения к суверенитету сторон, признанием равенства языков [7. С. 58].

Вместе с тем составление договора на нескольких языках может привести к его разному толкованию. Согласно международному праву, разноязычные тексты международного договора имеют одинаковую юридическую силу, вне зависимости от того, на каком языке первоначально был составлен договор, а какие тексты являются его переводом. Это обстоятельство влияет на процесс создания разноязычных текстов международных договоров.

Работа по заключению международного договора начинается с выдвижения одной из сторон договорной инициативы, затем проводятся переговоры в целях уточнения намерений сторон, определения порядка и сроков совместной работы.

Затем полномочным органом государства разрабатывается проект договора и осуществляется перевод проекта на иностранный язык. После одобрения содержания документа представители сторон редактируют разноязычные тексты, сверяя их и внося необходимые лингвистические изменения для того, чтобы избежать возможных разночтений, вызванных переводом текста с одного языка на другой, т.е. редактируют разноязычные договорные тексты.

Процесс редактирования текстов происходит следующим образом: чтение документа → сверка и анализ билингвальных текстов (проекта и его перевода) → выявление ошибок в текстах договора → корректурная правка. Необходимо отметить, что редактирование разноязычных текстов, которое осуществляют юристы, является очень важным, т.к. международный договор не только должен пониматься сторонами одинаково, но и при дальнейшей его имплементации в различные правовые системы не должно возникать неясностей и двусмысленностей.

Данные анкетирования показали, что в ходе выполнения своих профессиональных обязанностей используют иностранный язык в работе с международными договорами около 41% респондентов (35% — работники МИДа, 12,5% — юрисконсульты, 12% — работники адвокатуры и нотариата).

Юристы, работающие с международными договорами, должны уметь вести переговоры на иностранном языке (обсуждать условия договора), читать и анализировать договорные тексты, а также уметь составлять проект договора на иностранном языке, переводить его с/на иностранные языки и редактировать разноязычные тексты.

2. Одним из основных документов, который широко используется во всех отраслях права и считается универсальным юридическим документом, является договор (контракт). Контракт – соглашение, имеющее юридическую силу между двумя или более сторонами, заключение которого представляет собой предложение, делаемое одной из сторон другой и принятое последней [1. С. 264].

Рассмотрим этапы создания и требования, которые предъявляются к договорам на примере договоров (контрактов), которые используются во внешнеэкономической деятельности, т.к. именно договор составляет основу рыночного механизма, и внешнеэкономическая деятельность без них невозможна.

В деловой практике принято, что внешнеэкономические договоры обычно составляются на двух и более языках – по числу и языковой принадлежности их участников [3. С. 70]. Однако в случае каких-либо расхождений разноязычных текстов существуют специальные правила толкования. Эти правила предусмотрены с. 4.7 Принципов ЮНИДРУА (Международного института по унификации частного права) «Лингвистические расхождения». Согласно этим принципам, если договор составлен на двух и более языках, то каждый из текстов имеет одинаковую силу, однако в случае расхождения между ними предпочтение отдается толкованию в соответствии с вариантом текста договора, который был составлен первоначально.

Поэтому в последнее время стороны все чаще прибегают к использованию третьего языка, который не является родным языком сторон, заключающих договор. Обычно таким языком является английский. Например, если российская и китайская фирмы решили составить договор на английском языке, а потом

осуществили перевод договора на родные языки, то при возникновении каких-либо разногласий арбитражным весом будет обладать третий язык, т.е. приоритет отдается английскому тексту.

Работа по заключению договора включает несколько стадий, а именно: подготовку к заключению договора и оформление договорных отношений. В процессе подготовки к заключению договора стороны проводят переговоры, в ходе которых определяют суть договорных отношений и разрабатывают основные условия соглашения. Далее стороны приступают непосредственно к оформлению договорных отношений. На этой стадии можно выделить следующие этапы: составление проекта договора, переговоры (урегулирование разногласий с контрагентом, если они возникают), редактирование документа, перевод документа на родной язык (при составлении на третьем языке). Анкетирование показало, что 55% респондентов (100% юрисконсультов и около 52% работников адвокатуры и нотариата) используют иностранный язык при работе с контрактами.

3. Исковое заявление составляется на иностранном языке, если спор должен разрешаться в арбитраже за рубежом. В исковом заявлении должны быть изложены все основания, на которых истец основывает свои иски. Составляя исковое заявление, юрист определяет круг доказательств, необходимых для удовлетворения исковых требований доверителя, а также перечень документов, необходимых для приобщения к исковому заявлению. Уже на начальной стадии необходимо выдвинуть реальные (не завышенные и не заниженные), четко определенные требования к ответчику. Если с самого начала в исковом заявлении не будут предусмотрены и учтены все нюансы дела, то после вынесения судебного решения по первоначальному иску может понадобиться подача в суд дополнительных исков. Исковое заявление должно быть составлено в строгом соответствии с действующим гражданским и гражданско-процессуальным законодательством. Нарушение требований закона при составлении искового заявления приводит к тому, что судья выносит определение об отказе в принятии искового заявления либо об оставлении искового заявления без движения.

Анализ анкетирования показал, что около 41% юристов в той или иной степени сталкиваются с необходимостью применять иностранный язык в работе с исковыми заявлениями (около 80% респондентов, занятых в адвокатуре и нотариате, и около 37% юрисконсультов).

4. Устав можно охарактеризовать как свод положений и правил, определяющий правовое положение, устройство, деятельность, права и обязанности юридического лица, утвержденный и зарегистрированный в установленном законом порядке.

При открытии совместного предприятия Устав компании составляется на иностранном языке. При этом для получения разрешения на открытие совместного предприятия необходимо предоставить в Министерство внешних экономических связей РФ Устав компании на иностранном языке и его перевод на русский язык. «Документы, исполненные на иностранном языке, подлежат переводу на русский язык, нотариальному заверению и легализации консульскими учреждениями Российской Федерации или апостилом» [2].

Анкетирование показало, что только 14% респондентов (25% юристов, 14% адвокатов и нотариусов) используют или использовали иностранный язык при работе с уставами.

Таким образом, проведенный анализ юридических документов и данных анкетирования позволил нам сделать следующие выводы:

1) основными юридическими документами, в работе с которыми необходимо использовать иностранный язык, являются: контракт (договор), международный договор, исковое заявление и устав;

2) частотность использования иностранного языка при работе с определенным видом документов напрямую зависит от сферы, где работает юрист;

3) для успешной работы с документами на иностранном языке должны быть сформированы умения: вести переговоры на иностранном языке по теме документа; читать и анализировать документы; составлять документ на иностранном языке; переводить документ с/на иностранные языки; редактировать как одноязычные, так и билингвальные тексты документов;

4) формирование вышеназванных умений должно осуществляться в процессе обучения в вузе в рамках аспекта «Язык профессионального общения».

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Большая юридическая энциклопедия. — М.: ДиректМедиа Паблишинг, 2006.
- [2] *Великомыслов Ю.Я.* Иностранные инвестиции. Международно-правовое и внутригосударственное регулирование деятельности предприятия с иностранными инвестициями // <http://www.allpravo.ru/library/doc99p/instrum5022/item5041.html>
- [3] *Вершинин А.П.* Внешнеэкономическое право. Введение в правовое регулирование внешнеэкономической деятельности — М.: Издательство НОРМА (Издательская группа НОРМА-ИНФРА-М), 2001.
- [4] *Воскобитова Л.А.* Профессиональные навыки юриста: Опыт практического обучения. — М.: Дело, 2001.
- [5] *Жалинский А.Э.* Профессиональная деятельность юриста. Введение в специальность. Учебное пособие. — М.: Изд-во БЕК, 1997.
- [6] *Копылова Т.В.* Юридическая техника. Учебник. — М.: Эксмо, 2007.
- [7] *Фабриков Э.М.* Международный договор. Его подгот. и оформление. — М., 1957.

SELECTION OF LEGAL INSTRUMENTS FOR TEACHING LAW STUDENTS ENGLISH FOR SPECIAL PURPOSES

N.V. Alontseva

Faculty of international relations
Belarusian State University

Akademicheskaja str., 25, Minsk, Republic of Belarus, 220072

The article focuses on legal instruments the creation of which requires the knowledge of English.

Key words: creation of documents, legal instruments, professional competence.